

セーラームーン

武内直子原作の漫画・アニメ。それまでにあった魔法少女と戦隊ものを組み合わせ、美少女戦隊というジャンルを確立。西ヨーロッパ、東欧、ロシアなど多くの地域で放映された。

日本での出版：1991-1995

日本でのテレビ放映：1992-1997

ギリシャでのテレビ放映

1995 ANT1 土日に最初のシリーズ

1999-2003 StarChannel による放映

ギリシャでは日本のアニメは高く評価されているが、今までは、どうもまずフランスが翻訳・放映し、ギリシャ人はフランス版・スペイン語版などを参考にギリシャ語版を作っていることが多い。フランス人が最初にジャパニメの価値を広めたのでしょう



Moon Prism Power, Make Up!

Δύναμη του φεγγαριού μεταμόρφώσε με!

(ジナミ・トゥ・フェンガリウ・メタモルフ
フォセ・メ)

δύναμη(ジナミ ジは thi です) 古い言葉でいう δύναμις dynamis 能力、権限、力、(天使の)権能、dynamic などと関係する言葉。

φεγγάρι(フェンガリ) 月 φεγγαριού(フェンガリウ)は属格(月の)

μεταμόρφωσε με(メタフォルフォセ・メ) μεταμορφώνω は変身させる

μεταμόρφωση 変容 変身。宗教ではキリストがタボル山で白く変容しモーゼとエリヤにあった出来事。その祭り。με は「私を」の意味

文字通りには「月の力よ、私を変身させなさい」となります。ギリシャのアニメでは英語の決め台詞がそのまま使われることはなく、必ず自国の言語に翻訳されるように見えます。



愛と正義のセーラー服美少女戦士 セーラームーン! 月に代わってお仕置きよ。

Είμαι η όμορφη πολεμίστρια, που πολεμά για την αγάπη και την δικαιοσύνη.

Είμαι η Σέιλορ Μουν!

Θα σε τιμωρήσω πολύ αυστηρά, στο όνομα του φεγγαριού

είμαι(イーメ) イーメ わたしは～です。

όμορφη(オモルフィ)όμορφος(形容詞オモルフォス 美しい)の単数女性主格

πολεμίστρια(ポレミストリア) 女性の戦う人、戦士。男性は πολεμιστής

που(プ) 関係代名詞、～するところの。

πολεμά(ポレマ) πολεμώ 戦うの三人称単数現在

για(イヤ) ～のために

αγάπη(アガーピ) 愛。学校ではアガペーとならうと思いますが、アガーピ。

δικαιοσύνη(ジケオシーニ)正義。δι は thi です。

όνομα(オノマ) 名前

Στο όνομα του φεγγαριού 月の名前において。昔の言い方では εις τὸ ὄνομα. (～)の名前においては決まった言い方で、その権威のもとにというような意味

εις τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Ὑιοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, Ἀμήν.

父と子と聖神の名によりてなり、アミン

θα τιμωρήσω τιμωρώ(ティモロー)罰を与える の一人称単数未来「私は罰するだろう」
σε は「君を」

πολύ αυστηρά πολύ(ポリ)は「とても」 αυστηρά(アフスティラ)厳しく、きつく

わたしは愛と正義のために戦う美しい女性戦士です。

わたしはセーラームーンです。

月の名前において、あなたをととてもきつく懲らしめます。